

Paul Celan: [MUSCHELHAUFEN] / [KUPA MUSZLI] (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: [KUPA MUSZLI]

KUPA MUSZLI: z
miażdżącą mocą otoczków wjechałem pomiędzy,
podążając rzekami do oj-
czyzny top-
niejących lodów,
do niego, tego, po czyich
znakach krzemień do
skrobania
w delikatnej korze brzozy karłowatej.

Lemingi się tu przeryły.

Żadnego później.

Żadnej
misy w kształcie muszli, żadnego
krążka będącego przełomem,
żadnej spinki o nóżce zdobnej w gwiazdkę.

Nienasycenie,
nierozwiązanie, nieartystycznie
Wszechprzekształcające niespiesznie
skrobiąc
podążało za mną.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: [MUSCHELHAUFEN]

MUSCHELHAUFEN: mit
der Geröllkeule fuhr ich dazwischen,
den Flüssen folgend in die ab-
schmelzende Eis-
heimat,
zu ihm, dem nach wessen
Zeichen zu ritzenden
Feuerstein im
Zwergbirkenhauch.

Lemminge wühlten.

Kein Später.

Keine
Schalurne
Keine
Durchbruchscheibe,
keine Sternfuss-
Fibel.

Ungestillt,
unverknüpft, kunstlos,
stieg das Allverwandelnde langsam
schabend
hinter mir her.